

# Joël Mortensen

## Fransk oversætter og tolk



[www.dk-fr.com](http://www.dk-fr.com)

### Adresse :

28 Allée du Gacet  
35200 Rennes - France

Tlf: +33 (0)2 99 50 36 48  
GSM: +33 (0)6 62 86 32 21

E-mail: [joel@dk-fr.com](mailto:joel@dk-fr.com)

## OVERSÆTTELSER FRA DANSK, ENGELSK OG NORSK TIL FRANSK

### Lidt om mig selv

---

Født 1975 i Paris, har jeg talt dansk fra barnsben da en del af min familie er dansk. Jeg har levet det meste af mit liv i Frankrig hvor jeg er opvokset og har gennemgået den væsentligste del af min uddannelse. På Sorbonne universitetet i Paris har jeg læst engelsk og dansk som hovedfag og studerede også fransk lingvistik og litteratur. Jeg har været engelsk- og franskklærer i tekniske gymnasier nogle år før jeg startede min enkelmandsvirksomhed som fransk oversætter marts 2004. Min kundekreds omfatter privatpersoner, virksomheder, offentlige myndigheder og institutioner som har brug for sproglig ekspertise.

### Erhvervs erfaringer

- 1997-2000.  
Tolk og guide i Paris for Eurosportring.
- Januar 1999-April 1999.  
«French Supervisor» på Trinity College, Cambridge i England.
- Februar 2001-August 2002.  
Engelsk- og franskklærer på tekniske gymnasier.  
Lycée du Val de Bièvre. Gentilly. Frankrig.  
Lycée Blaise Cendrars. Sevran. Frankrig.
- August 2002-Marts 2004.  
Fransklærer på franske sprogkoler og ungdomkoler i Danmark.  
(Gladsaxe, Smørum ungdomskoler. Ex-Libris Sprogskole).  
Dansktalende udspørger for opinionsundersøgelsesinstitutionen Nelson Taylor Sofres.  
Dansktalende account officer. Michelin/Citroën.
- Marts 2004.  
Freelance oversætter på fuldtidsbasis.

### Uddannelse

- 1993. Fransk studentereksamen Bac A2 «Lettres et Langues». Med udmærkelser
- 1995. Grunduddannelse i Engelsk og Fransk DEUG LCE «Anglais».  
Université Paris 4 Sorbonne.
- 1996. Bachelorgrad i Engelsk Licence LCE «Anglais». Université Paris 4 Sorbonne.
- 1997. Bachelorgrad i Dansk Licence LCE «Scandinave». Université Paris 4 Sorbonne.
- 1998. Kandidat eksamen i Engelsk Maîtrise LCE «Anglais». Université Paris 4 Sorbonne.  
Med udmærkelser.
- 1999. Cand. Mag i Engelsk LCE DEA «Elements d'une poétique cognitive».  
Université Paris 4 Sorbonne. Med udmærkelser
- Sept. 2000 - Jan. 2001. Startede en Doktorgrad. Doctorat.  
Université Paris 8 St-Denis. Udsatte den for at undervise.

## **CAT-værktøjer**

- SDL Trados Studio 2009
- Trados 2007
- SDLX
- Passolo
- Star Transit XV
- Wordfast

Med Trados opretter jeg en database med Deres virksomheds fagterminologi som sikrer ensartethed og præcision i terminologien, og forbedrer oversættelsens kvalitet. Databasen husker de ord, der oversættes, så den sproglige kvalitet højnes. Faste kunder kan jeg tilbyde rabat, hvis der er tale om oversættelser, som ligner tidligere opgaver, da min database over virksomhedens terminologier og faste udtryk letter arbejdet.

Jeg kan også oprette oversættelsehukommelser med egne tidligere tekster eller med kunders tekster der er oversat af andre bureauer ved hjælp af WinAlign. Generelt er det naturligvis en stor hjælp hvis jeg kan få adgang til tidligere udgivet materiale og andet baggrundsmateriale.

## **Format**

Jeg kan oversætte dokumenter i næsten alle formater.

## **Pris**

Prisen afhænger af opgavens art, sværhedsgrad og deadline.

## **Fordele ved at benytte en freelance oversætter**

- En personlig service, fleksibel og kvalitetsbevidst.
- Modersmåloversættelser til konkurrencedygtige priser.
- Direkte og umiddelbar kontakt til oversætteren via e-mail eller telefon uden fordyrende mellemlid.

## **Fordele ved at benytte en indfødt fransk oversætter**

Et stort kendskab til et sprog er ofte ikke nok. Et sprog udvikler sig. En god oversætter skal også have et naturligt kendskab til målsprogets kulturelle nuancer og trend. Benyttelse af en indfødt oversætter giver større sikkerhed for, at den franske måltekst er idiomatisk korrekt, grammatisk fejlfri og skrevet i et overbevisende sprog, som adresserer sig til sin læsermålgruppe på en effektiv måde.

**Kontakt mig via e-mail ([joel@dk-fr.com](mailto:joel@dk-fr.com)) og få straks et hurtigt, gratis og uforpligtende tilbud**